

O. T. History 121

writing, but their spelling is utterly different. I found that, knowing German, if I take a Dutch work and try to read it I don't know so many of the short words in Dutch but when you come to the long words I seldom have difficulty figuring out what they mean, but I find that if I look at a word in the Dutch book I have no idea of what it means. It doesn't look like anything I have ever seen before in my life but I look at it and I just make any kind of stab at pronouncing it and then I listen and see what it sounds like and I usually find that it sounds enough like a German word though spelled entirely differently, to show me what the meaning of it is. It is related to this German word but spelled utterly different. I have noticed that time after time in the relationship between Dutch and German. It is a very difficult thing to represent a name from one language in the writing of another because the sounds don't exactly correspond. They are somewhere in between. They are not exactly the same. I noticed that in Germany our English "L" sounds to Germans just like a queer noise. They have no idea what our English "L" is. It is entirely different from their "L" and often our English "R", it just sounds like some queer sound to them. I know once when I had been in Germany a short time and I asked the taxi driver, I was in a hurry and I asked him to take me to the University, giving it the best German pronunciation that I thought I was capable of at the time and he asked me, "Where"? I repeated it. I repeated it a couple of times and he said, "Oh", he said, "the" and that was the way it sounded--it sounded like just some queer to him. He just couldn't figure it out at all. It just shows how those little sounds are so different in one language from another, even two languages so closely related as English and German are and when you take two languages as far apart as Egyptian and the Hebrew, or the Assyrian and the Hebrew would be nearer together, than Egyptian and Hebrew, but still quite far apart, and different types of writing altogether, it's quite a question how you are going to represent it in your writing and so it wouldn't be at all surprising